Provincia di Milano

COME...

Percorsi di accoglienza, integrazione, educazione interculturale

AI RAGAZZI
E AI GENITORI STRANIERI

SA MGA BANYAGANG MAG-AARAL AT MGA MAGULANG

Testo in lingua tagalog

Come funziona la scuola superiore in Italia
Prime informazioni per l'accoglienza

Kung paano ang sistema ng paaralang sekundarya sa italya.
Unang impormasyon ay ang pagbati

Benvenuto nella scuola italiana

Cari ragazzi, cari genitori,

è difficile, per voi che arrivate da paesi stranieri, orientarvi nel panorama della scuola italiana per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Questo libretto, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto dandovi indicazioni utili a conoscere il nostro sistema scolastico

Il modo migliore per darvi il benvenuto ed augurarvi un'esperienza serena e positiva nella scuola di tutti è offrirvi uno strumento nella vostra lingua perché possiate scegliere insieme, con consapevolezza.

L'Assessore all'Istruzione e all'Edilizia Scolastica
Giansandro Barzaghi

Maligayang pagdating sa paaralan sa Italya

Mga mag-aaral, mga magulang,

Ito'y mahirap, para sa inyo na nanggaling pa sa ibang bansa, na iangkop ang sarili sa kapaligiran ng paaralan sa Italya para pumili ng kurso na inyong nais kunin para sa inyong kinabukasan.

Ang pamplet na ito, na naisalin sa iba't- ibang wika ay malaki ang maitutulong sa inyo para mabigyan kayo ng kaalamang makatutulong sa inyo upang mabatid ang sistema ng aming paaralan.

Ang pinaka magandang paraan ay ang bigyan kayo ng mainit na pagbati umaasang mabigyan ng mainam na karanasan at mabigyan kayo ng mabuting laalaman sa inyong wika na maari ninyong piliin ng sabay sabay at ng may kaalam.

Ang konsehal at ang instruksyon at ang nagtatag ng paaralan
Giansandro Barzaghi

Presentazione del sistema scolastico in Italia

Il sistema scolastico	pag. 4
La scelta dopo i 14 anni	pag. 5
Le scuole secondarie superiori o di “secondo grado”	pag. 6
Quale scuola secondaria ?	pag. 7

Accoglienza nella scuola

Cosa fare per iscriversi a scuola	pag. 9
Informazioni sul calendario scolastico	pag.10
Cosa si fa a scuola	pag.11

Scuole in due parole

Licei	pag.12
Istruzione tecnica	pag.14
Istruzione professionale; formazione professionale	pag.17

Notizie utili	pag.18
Indirizzi utili	pag.19
Scheda informativa a cura della scuola	pag.20

Paglulunsad ng sistema ng pag-aaral sa Italya

Ang sistema ng paaralan	pahina 4
Ang pagpili pagkaraan ng 14 taong gulang	pahina 5
Ang paaralang sekundaryo	pahina 6
Aling paaralang sekundaryo ?	pahina 7

Pagtanggap sa paaralan

Ano ang dapat gawin sa magpapatala sa paaralan	pahina 9
kaalaman mula sa talaan ng paaralan	pahina10
Ano ang ginagawa sa paaralan	pahina11

Paaralan sa dalawang kataga

Mga Liceo	pahina 12
Instruksiyong teknik	pahina 14
Instruksyong propesiyonal; vocational training	pahina 17

Mga balitang kapakipakinabang	pahina 18
Mga adres na kapakipakinabang	pahina 19
Talaan ng mga impormasyon ng paaralan	pahina 20

Attenzione !

- *Sei arrivato da poco in Italia ? Leggi a pagina 9*
- *Non hai il diploma di licenza media ? Leggi a pagina 5*
- *Non sai quale scuola superiore scegliere ? Leggi da pagina 12 a pagina 17*

Atensiyon !

- *Kadarating mo lang ba sa italya ? Basahin ang pahina 9*
- *Wala ka bang diploma sa primary school ? Basahin ang pahina 5*
- *Hindi mo pa alam kung aling secondary school ang pipiliin ? Basahin ang pahina 12 hanggang pahina 17*

Il sistema scolastico italiano

In Italia ogni alunno deve frequentare la scuola o la formazione professionale sino ai 18 anni. Questo diritto / dovere riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.

And sistema ng paaralan sa Italya

Sa italya ang bawat mag-aaral ay kailangang laging pumapasok sa paarala o kahit na sa vocational school mula 18 taong gulang. Itong karapatang ito / ay tungkulin lahat ng mga banyagang mag-aaral, may permit o walang permit.

Tipo di scuola	Scuola dell'infanzia	Scuola primaria (ex scuola elementare)	Scuola secondaria di primo grado (ex scuola media inferiore)	Scuola secondaria di secondo grado (ex scuola media superiore)
Numero di anni	1 2 3	1 2 3 4 5	1 2 3	1 2 3 4 5
Fascia d'età*	dai 3 anni	dai 6 anni	da 11 anni	dai 14 anni

* è possibile iniziare la scuola dell'infanzia a due anni e mezzo e la scuola primaria a cinque anni e mezzo

Tipo ng paaralan	Paaralang narseri	Paaralang elementarya	Paaralang primarya (primo grado)	Paaralang sekundaryo (secondo grado)
Edad	1 2 3	1 2 3 4 5	1 2 3	1 2 3 4 5
Agwat ng edad*	mula 3 taong gulang	mula 6 na taong gulang	mula 11 taong gulang	mula 14 na taong gulang

*maaring mag-umpisang mag-aral ang batang dalawa at kalahating taong gulang pa lamang at lima at kalahating taong gulang naman sa elementarya

COSA DICE LA LEGGE

Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76. Articolo 1.
Diritto-dovere all'istruzione e alla formazione
La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

ANO ANG SINASAAD NG BATAS

Batas ika 15 ng abril 2005, Artikulo 1. numero 76
Karapatan-tungkulin at instruksiyon at vocational training
Ang kabuluhan ng paunlak na instuksiyong ito at ng vocational training na magtatag ng karapatan at ang obligasiyon ng mga kabataang dayuhan na kailangang nakapag-aral ng labing dalawa taon hanggang sa maging labing walong taon.

La scelta dopo i 14 anni

Se hai **14 anni** e **il diploma** di scuola media italiana (scuola di 1° grado) o un titolo equivalente:

- ✔ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola di 2° grado)

Se hai **14 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media:

- ✔ puoi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma

Se hai **15 anni** (o più) e **il diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente:

- ✔ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✔ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✔ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano

Se hai **15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✔ se hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✔ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✔ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media

Ang pagpili makaraan ang ika 14 na taong gulang

Kung ikaw ay **14 na taong gulang** at **mayroong diploma sa** paaralang primarya sa Italya (scuola di 1° grado) o kaya ibang titolo na katumbas nito:

- ✔ maari kang magpatala sa isang paaralang sekundarya (scuola di 2° grado)

Kung ikaw ay **14 na taong gulang** pero **wala pang diploma** sa paaralang primarya:

- ✔ maaari kang magpatala sa paaralang primarya para ka magkaroon ng diploma

Kung ikaw ay **15 taong gulang** (o humigit kumulang) at **mayroong diploma** sa paaralang sekundaryo ng Italya o kahit anong titolo na katumbas nito:

- ✔ maari kang magpatala sa paaralan sekondarya, o
- ✔ maari kang magpatala sa isang kurso ng vocational training
- ✔ maaring gawin ang isa sa mga ito at puede ka pa ring mag-aral sa C.T.P. (centro territoriale permanente) para matuto ng wikang italyano

Kung ikaw ay **15 taong gulang** pero **wala kang diploma** ng paaralang primarya sa Italya:

- ✔ subalit kung ikaw ay nakapag-aral ng 9 na taon sa sariling bansa, maari kang makapagpatala sa paaralang sekondaryal, o
- ✔ maari kang magpatala sa isang vocational training
- ✔ maari kang dumalo pansamantala sa isang kurso sa C.T.P. (centro territoriale permanente) para matuto ng wikang italyano at magkaroon ng diploma sa paaralang primarya

Le scuole "secondarie superiori" o "di secondo grado"

In Italia ci sono diversi tipi di scuole con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un "esame di stato". Gli alunni che superano l'esame ottengono un "diploma". Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

Negli istituti professionali alla fine del terzo anno c'è un esame "di qualifica'. Dopo questo esame si può iniziare a lavorare oppure si può proseguire per altri 2 anni di studio e ottenere il diploma finale. Questo diploma finale è un titolo più completo, di livello più elevato e permette anche di proseguire gli studi nelle Università.

Attenzione ! Hai già compiuto 15 anni ?

- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore

- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 9 anni nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore e contemporaneamente frequentare un corso presso i C.T.P. (centri territoriali permanenti) per ottenere il diploma.

- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore

COSA DICE LA LEGGE

Circolare n°93/2005 che richiama il Decreto Legge n°76/2005 per promuovere tutti gli interventi necessari per il conseguimento del titolo conclusivo del primo ciclo

Ang mga paaralan "sekundaryo" o kaya "di secondo grado"

Sa Italya mayroong iba't ibang tipo ng paaralan na may maraming kurso at plano ng pag-aaral.

Lahat ng kurso ay tumatagal ng 5 taon at nagtatapos sa "pagsusulit ng estado". Ang mag-aaral na nakapasa sa pagsusulit ay makakakuha ng "diploma". Pagkatapos ang diploma ay maaring makapag-umpisang mag trabaho o kaya naman ay ipagpatuloy ang pag-aaral sa University.

Sa mga paaralang propesiyonal pagkaraan ng tatlong taon sa pag-aaral ay may pagsusulit na kailangang ipasa para mabigyan ng "sertipikado". Pagkaraan ng pagsusulit na ito maari ka ng magtrabaho o kaya naman ay ipagpatuloy ang pag-aaral ng mga 2 taon pa para makakuha ng diploma. Itong huling diploma ay maari na kayong magpatuloy sa University.

Paalala ! mahigit ka na bang 15 taon ?

- kung ikaw ay may diploma sa paaralang primarya sa Italya o kaya naman ay titolo na katumbas, maari kang magpatala kaagad sa paaralang sekundaryo
- ngunit kung ikaw ay walang diploma, pero nakapag-aral ka ng humigit kumulang na 9 taon sa sarili mong bansa, maari kang magpatala sa paaralng sekundaryo at puede kang kumuha ng kurso sa C.T.P. (centri territoriali permanenti) para makakuha ng diploma na wala ka.
- kung wala kang diploma at hindi ka nakapag-aral ng humigit kumulang na 9 taon sa sarili mong bansa, maari ka paring magpatala sa C.T.P. kung saan maaring kumuha ng diploma, pagkatapos puede ka ng magpatala sa paaralang sekundaryo

ANO ANG ISINASAAD NG BATAS

Circular letter n°93/2005 na nagpapagunita sa uto s ng batas n°76/2005 para suportahan ang lahat ng mga aksiyon para magka diploma at sa huli ng unang parte ng pag-aaral

Quale scuola secondaria ?

In questa tabella trovate un elenco dei vari tipi di scuole.
Da pagina 12 a pagina 17 troverete una descrizione in breve dei diversi tipi di scuola.

Molte scuole hanno anche classi con "sperimentazioni" o "progetti", cioè classi nelle quali le materie o il numero di ore delle materie sono differenti da quelle tradizionali.

Potete trovare l'elenco di queste sperimentazioni e progetti nella pubblicazione della Provincia di Milano " ITER" (ultima edizione), o domandare informazioni agli "Sportelli Territoriali di Orientamento" della Provincia di Milano (indirizzi a pagina 19).

Denominazione scuola	*durata*	*Titolo rilasciato*	
Istruzione liceale			pagina 12
Indirizzi: Liceo Classico; Scientifico; Linguistico	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo classico, scientifico o linguistico	
Istruzione artistica e musicale			pagina 13
Indirizzi: Architettura e Design; Beni culturali; Disegno ed espressione figurativa; Grafica e Multimedialità; Musicale	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo artistico o musicale	
"Scienze Umane" ex Istruzione Magistrale			pagina 13
Indirizzi: Scienze Sociali; Socio-psico-pedagogico; Scienze della Formazione	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo scienze sociali o socio-pedagogico	
Istruzione Tecnica			pagina 14
Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Edile-territoriale (geometri); Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Grafica e multimedialità; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Sanitario; Giuridico-economico-aziendale; Comunicazione e Marketing; Trasporti; Servizi ai trasporti; Agro-alimentare; Servizi turistici	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo tecnico. Perito nella specifica area	
Istruzione professionale			pagina 17
Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Legno e Arredamento; Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Moda e Abbigliamento; Grafica e Multimedialità; Agro-alimentare; Sanitario; Grafica e Multimedialità; Giuridico-economico-aziendale; Sociale; Servizi turistici; Servizi alberghieri e della ristorazione	3 + 2 anni	Diploma di qualifica professionale nell'area specifica (3 anni) Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo professionale. Tecnico nella specifica area (2 anni)	

Aling paaralang sekondarya ?

Itong talahanayan makikita sa listahan ang iba't ibang tipo ng paaralan. Mula sa pahina 12 hanggang pahina 17 ay matatagpuan ninyo ang paglalarawan ng iba't ibang paaralan. Maraming paaralan na mayroon klase na may "eksperimento" o kaya naman ay "proyekto", ibig sabihin ay iyong mga klase na ang paksa ay iba kaysa sa normal na paaralan.

Maari nyong matagpuan ang listahan ng mga eksperimentasyon at proyekto sa pahayagan mula sa Probinsya ng Milano " ITER" (huling edisyon), o kaya naman ay tanungin o humingi ng impormasyon sa "Sportelli Territoriali di Orientamento" sa Probinsya ng Milano (ang mga adres ay matatagpuan sa pahina 19).

Katawagan sa paaralan	*taon*	*Titulong ipagkakaloob*	
Pagtuturo sa mga liceo			pahina 12
Mga sangay: Liceo klasiko; Siyentipiko; Lingguwistika	5 taon	Diploma sa paaralang sekundaryo ng klasiko, siyentipiko o lingguwistiko	
Pagtuturo ng artistiko at musik			pahina 13
Mga sangay: Arkitektura at Disenyo; Pambansang kasaysayan; Disenyo at piguratibong Sining; Grapika at Multimedia; Musik	5 taon	Diploma sa paaralang sekundaryo artistiko o musik	
"Scienze Umane" dating Eskwelahan para sa mga guro			pahina 13
Mga sangay: Siyensiyang panlipunan; Social-psycho-pedagogic; Siyensya ng pagsasanay.	5 taon	Diploma sa paaralang sekundaryo siyensyang panlipunan at social-psycho-pedagogic	
Instruksyon teknik			pahina 14
Mga sangay: Kimiko, Physics at Biyolohiya; sorbeyor; Elektronika; siyensiya sa computer at Telekomyunikasyon; Elektroteknika at Automation; Grapika at multimedia; Mekanik; instalasyong enerhetika; Pangkalusugan; ligal-ekonomiya-pangangalakal; komyunikasyon at Marketing; transportasyon; Serbisyo sa mga trasportasyon; Agrikultura-pagkain; Serbisyong turismo	5 taon	Diploma ng paaralan sekundaryo ng teknik. Magiging eksperto sa sangay na iyong napag-aralan	
Instruksyon propesyonal			pahina 17
Mga sangay: Kimika; Physic at Biyolohiya; Kahoy at Muebles; Elektronika; siyensiya sa computer at Telekomunikasyon; Elektroteknik e Automazione; Mekanik; ; instalasyong enerhetika; Moda at Pananamit; Grapika e Multimedia; Agrikultura-Pagkain; Pangkalusugan; Grapika at Multime; ligal-ekonomiya-pangangalakal; Panlipunan; Serbisyong turismo; mga serbisyo sa hotel at restaurant	3 + 2 taon	Diploma katangiang propesyonal sa lawak ng napag-aralan sa espesipikong bagay (3 taon). Diploma ng paaralan sekundaryo sangay ng tekniko. Magiging teknisian sa espesipikong bagay (2 taon)	

Come fare per iscriversi a scuola

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

Documenti anagrafici

– carta di identità
– codice fiscale
– certificato di nascita
– atto di cittadinanza

o autocertificazione dei dati richiesti

Documenti sanitari

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte.
In mancanza di questo documento gli alunni possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, www.asl.milano.it) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

Documenti scolastici

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel paese d'origine, tradotto in lingua italiana.
In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel paese d'origine.

> *Attenzione!*
> *Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo!*
> *Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.*
> *Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.*
> *Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.*

COSA DICE LA LEGGE
D.P.R. 394/99 art45; Circolare n°93/2005 sulle iscrizioni scolastiche; Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri

Paano magpatala sa paaralan

Para makapagpatala kinakailangan sulatan ang pormulasyon at ipagkaloob lahat ang mga papeles na hinihingi kaagad ibigay sa kalihim ng paaralan.

Mga papeles ng pagkakakilanlan

– Kard na pagkakakilanlan
– codice fiscale
– sertipikado ng kapanganakan
– sertipikado bilang isang mamamayan

o idiklara lahat ang impormasyon tungkol sa sarili

Mga medikal report

Ang paaralan ay hihingin ng sertipikado ng bakuna.
Subalit kung ang mag-aaral ay walang maibibigay na sertipikado ay maari pa rin siyang makapag-aral. Ang mga pamilya ay maaring kumuha ng sertipikato sa ASL (aziende sanitarie locali, www.asl.milano.it).

Mga sertifikado ng paaralang pinanggalingan

Ang paaralan ay hihingin ang mga sertipiko ng paaralang pinanggalingang bansa, at kailangang nakasaling ito sa wikang italyano.
Habang hinihintay ang nasabing sertipikado ang mga magulang ay maaring idiklara ang tipo ng gradong natapos ng mag-aaral sa bansang pinangalingan.

> *Paalala!*
> *Kung kadarating mo lamang sa Italya, huwag mong sayangin ang panahon!*
> *Magtungo sa paaralan at magpatala kaagad, maari mo pa ring gawin kahit na nakapagsimula na ng aralin.*
> *Kung hindi pa kumpleto ang iyong mga papeles, maari ka pa ring magpatala at pumasok sa paaralan.*
> *Kung ikaw ay wala pang 18 taong gulang, maari kang magpatala kahit na wala kang permesso di soggiorno.*

ANO ANG ISINASAAD NG BATAS
D.P.R. 394/99 art45; Circular letter n°93/2005 sa talaan ng paaralan; Instruksyon ng MIUR ikaf 16 Pebrero 2006 para sa pagbati at ipakilala sa lipunan ito ang lahat na banyagang mag-aaral

Informazioni sul calendario scolastico

L'anno scolastico
L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza già stabiliti:

- vacanze di Natale;
- vacanze di Pasqua;
- feste civili o religiose.

La giornata scolastica
Le lezioni, obbligatorie, cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13,30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.
Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.
Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

Assenze e ritardi
Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificati dai genitori sul libretto scolastico.

Impormasyon tungkol sa talaan ng paaralan

Ang taon ng pasukan
Ang taon ng pasukan ay tumatagal ng siyam na buwan. Ang pasukan ay nagsisimula sa kalahatian ng Septyembre at natatapos ito sa pagpasok ng unang ikasampung araw ng Hunyo.

Mayroon mga panahon ng bakasyon na nakatalaga na:

- Bakasyon tuwing Pasko;
- Bakasyon kapag mahal na Araw;
- Piestang pambayan o piesta ng mga relihiyoso.

Ang oras ng pasok
Ang pasok ay obligado at nagsisimula ng 8 ng umaga at maaring matapos ng 13,30 ng hapon. Samantalang ang ibang paaralan ay mayroon ding pasok kahit na sa hapon.
Bawat klase ay binubuo ng babae at lalaki. Lahat ng mga paksa sa pag-aaral ay obligado. Ang pagtuturo ng relihiyong katoliko ay hindi sapilitan.
Samantala ang ibang paaralan ay naghahanda sa hapon ng mga aktibidad na napili para matulungan at makabawi ang mahina sa klase.

Pagliban at pagkahuli
Ang mga lumiban, ang mga nahuli o lumabas ng maaga sa paaralan kailangan magbigay katwiran sa kanyang pagliban sa kanyang mga magulang at isulat sapamplet ng mag-aaral.

Cosa si fa a scuola

Materie di base
Le materie di base, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera.

I progetti delle scuole
Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.).*

Stage e tirocinio
Sono previste esperienze di formazione / lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

Altre attività
Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

Ano ang ginagawa sa paaralan

Paksa o subject na pondamental
Ang mga paksang pondamental, na pangkaraniwan na sa lahat ng paaralan, ay ang mga: italyano, kasaysayan, matematika, wikang banyaga.

Ang mga proyekto ng paaralan
Bawat paaralan, sa kabila ng mga obigatoryong paksa, nagmumungkahi sa mga mag-aaral ang mga proyektong may ibang aktibidad. Ang ganitong proyekto ay maari nilang gawin sa umaga o sa hapon. Kasabay ng mga proyektong ito ay tinatawag na *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.).*

Stage at training
Mga karanasan sa paghuhubog ng edukasyon/trabaho (walang bayad) sa labas ng paaralan, tinatawag na "stage at training".

Ibang aktibidad
Kadalasan ang mga paaralan ay bumibisita sa mga (museo, eksibisyon, opera, at iba.) at mga paglalakbay na kapakipakinabang

Scuole in due parole

Che cosa sono i licei

Gli studenti che frequentano i licei ottengono un diploma “di maturità” ma, in genere, prevedono di continuare gli studi nelle università.

❑ *Liceo classico*
Le materie principali sono lingua e letteratura italiana, latina e greca antica, storia e filosofia, fisica e matematica.

❑ *Liceo scientifico*
Le materie principali sono scienze, fisica, matematica, italiano, latino, lingua straniera, storia, filosofia.

❑ *Liceo linguistico*
Gli alunni studiano italiano, latino e filosofia, 3 lingue straniere, matematica e informatica, linguaggi artistico-visivi e storia dell’arte.

I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le università

Paaralan sa dalawang kataga

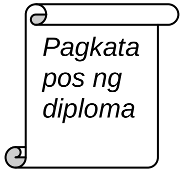
Ano ba ang mga liceo

Ang mga mag-aaral sa liceo nakakakuha ng diploma “di maturità” pero, karamihan, nagpaplanong na makapagpatuloy ng pag-aaral sa University.

❑ *Liceo klasiko*
Ang mga pinaka importanteng paksa ay ang wika at letteratura italyana, latin at ancient Greek, kasaysayan at pilosopiya, physics at matematika.

❑ *Liceo* Siyentipiko
Ang mga pinaka importanteng paksa ay ang siyensiya, physics, matematika, italyano, latin, wika ng dayuhan, kasaysayan, pilosopiya.

❑ *Liceo lingguwistika*
Ang mga mag-aaral ay nag-aaral ng italyano, latin at pilosopiya, 3 wikang banyaga, matematika at siyensya sa computer, pansining-biswal ng mga wika at kasaysayan ng sining .



Ang mga liceo kadalasan ang mga mag-aaral ay nagpapatuloy ng pag-aaral sa University

❑ Liceo artistico e liceo musicale

In ogni differente indirizzo si studiano le materie di settore (per esempio disegno, storia dell’arte, musica) e le materie comuni (italiano, matematica, filosofia).
Gli indirizzi sono:

– *Architettura e Design*
– *Beni culturali*
– *Disegno ed Espressione Figurativa*
– *Grafica e Multimedialità*
– *Musicale*

Dopo il diploma

Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Conservatorio musicale)
Attività lavorative nei settori artistici

❑ “Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale

Indirizzo scienze sociali
Indirizzo socio-psico-pedagogico
Indirizzo scienze della formazione

Le materie fondamentali sono italiano, latino, lingue straniere, arte, musica, filosofia, psicologia, pedagogia, sociologia, matematica.

Dopo il diploma

Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti;
Attività lavorative nei settori educativi e sociali

❑ Liceo ng sining at liceo ng musikal

Sa bawat sangay ng pag-aaral sa mga sektor na iyong nais ang mga paksa ay (halimbawa disenyo, kasaysayan ng sining, musika) at ang mga pangkaraniwang paksa (italyano, matematika, pilosopiya).
Ang mga sangay:

– *Arkitektura at Disenyo*
– *Pambasang kasaysayan*
– *Disenyo at piguratibong Sining*
– *Grapika at Multimedia*
– *Musikal*

Pagkatapos ng diploma

Pagpapatuloy ng pag-aaral sa University o kaya kumuha ng kurso para maging eksperto sa (Akademya ng Fine Arts , Konserbatoryo);
Makapagtrabaho sa sektor ng Sining.

❑ “Human sciences” dating Eskwelahan para sa mga guro

Sangay ng social science
Sangay ng social-psycho-pedagogic
Sangay ng siyensa ng vocational training

Ang mga pinaka importanteng paksa ay ang Italyano, Latin, mga wikang banyaga, sining , musik, pilosopiya, sikolohiya, pedagogic, sosyolohiya, matematika.

Pagkatapos ng diploma

Pagpapatuloy ang pag-aaral sa University o kaya mga kurso para maging eksperto;
Makapagtrabaho sa sektor ng edukasiyon at lipunan.

Che cosa è l'istruzione tecnica

Gli studenti che frequentano i differenti corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma che consente di lavorare subito nel proprio settore di specializzazione, oppure di proseguire gli studi nelle università.

❑ **Istruzione tecnica industriale**

Nei diversi indirizzi si studiano le materie di settore (per esempio chimica, elettronica, meccanica, grafica, ecc.) e le materie di base (italiano, matematica, ecc.)
Indirizzi:

- *Chimica Fisica e Biologia*
- *Edile Territoriale*
- *Elettronica Informatica eTelecomunicazioni*
- *Elettrotecnica e Automazione*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Meccanica Impiantistica e Energetica*
- *Sanitario*

❑ **Istruzione tecnica per geometri**

Indirizzo edile territoriale
Le materie principali sono italiano, lingua straniera, disegno tecnico, tecnologia delle costruzioni, estimo e topografia.

Dopo il diploma

Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo
Proseguimento degli studi nelle università

Ano ba ang instruksiyong teknika

Ang mga mag-aaral na kumukuha ng iba't ibang kurso instruksiyong teknik at makakakuha ng diploma makapagpapahintulot na makapagtrabaho agad sa sariling sektor na kanilang pinagkadalubhasaan, o kaya naman ay gawin ng sabay at magpatuloy ng pag-aaral sa University.

❑ **Instruksyong teknika industriyal**

Sa iba't ibang sangay ng pag-aaral ng mga paksa sa sektor na napili (halimbawa ng kimika, elektronika, mikaniko, grapiko, at iba pa) at ang mga pondamental na paksa ay (italyano, matematika, at iba pa.)
Diskurso:

- *Kimika Physics and Biolohiya*
- *Sorbeyor o manunukat ng lupa*
- *Elektronika sa computer atTelekomyunikasyon*
- *Elektroteknika at Automation*
- *Grapika at Multimedia*
- *Mekanika Instalasyon at Enerhetika*
- *Pangkalusugan*

❑ **Instruksyon teknika para sa surbeyor**

Sangay sa pagsusukat ng lupa o sorbeyor
Ang pinakamahalagang paksa ay ang italyano, wikang dayuhan, disenyo tekniko, tecnolohiya ng paggawa, kumakalkula ng lupa at topograpiya.

Pagkatapos ng diploma

Maaring makapagtrabaho sa sektor na napag-aralan bilang self employed.
O kaya naman ay ipagpapatuloy ang pag-aaral sa University

❑ Istruzione tecnica commerciale

Indirizzo giuridico-amministrativo
il piano di studi fornisce competenze sia nel settore giuridico che in quello economico-aziendale. Gli alunni sviluppano capacità gestionali nelle imprese del settore industriale, commerciale, bancario, finanziario, assicurativo, nella pubblica amministrazione.

Indirizzo giuridico-economico-aziendale
Il piano di studi si fonda sempre sulle materie professionalizzanti, quali diritto, economia politica e aziendale, scienze delle finanze, 2 lingue straniere. Gli studenti sviluppano competenze nell'affrontare problemi di economia aziendale, la gestione aziendale, anche dal punto di vista economico, giuridico, organizzativo e contabile.

Indirizzo commerciale programmatore
Piano di studi simile al precedente, ma con una caratterizzazione informatica sia dal punto di vista del trattamento dei dati sia da quello della progettualità e programmazione.

Dopo il diploma

Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università

❑ Instruksyon teknika komersyal

Sangay sa ligal-administratibo
Ang plano ng paaralan ay naglalayon ng kakayahan sa sekto ng ligal na kung saan sa ekonomiya- pangangalakal. Ang mga mag-aaral ay natututong mamahala ng ayon na rin sa kanilang kakayahan sa sektor ng pangangalakal, komersyal, bangko, nauukol man sa salapi, siguro, at sa publikong administrasyon.

Sangay sa ligal-ekonomiya-pangangalakal
Ang plano ng pag-aaral ay base sa batas, ekonomiya politika at pangangalakal man, siyensa ng pananalapi, 2 wikang banyaga. Ang mga mag-aaral ay natututong mamahala sa suliranin ng kumpanya, kahit na sa pananaw na ekonomiya, ligal, pagtatatag at taga pagtuos.

Sangay sa pangangalakal programer
Ang plano ng pag-aaral na ito ay gaya ng nauna subalit dito ay kailangan ng antensyon sa pag-aaral ng siensya sa computer na naglalayon sa paghahanda o sa layuning matututo ng data processing at paggawa ng mga computer program.

Pagkatapos ng diploma

Maaring makapagtrabaho sa sektor na yong pinag-aralan o kaya naman ay makapagpatuloy pa ng pag-aaral sa University

❑ Istruzione tecnica per Periti Aziendali Corrispondenti in lingue estere

Indirizzo Comunicazione e Marketing
Il corso prevede lo studio di 2 oppure 3 lingue straniere, diritto, elementi di legislazione ed economia aziendale, matematica e informatica. Gli studenti ricevono una buona cultura generale e formazione nella comunicazione di impresa import/export, nelle relazioni aziendali internazionale, nel marketing e pubblicità.

❑ Istruzione tecnica (altre)

Indirizzo Trasporti e Servizi ai trasporti
Le materie sono italiano, inglese, aeronautica, meteorologia, navigazione aerea. Gli studenti ricevono competenze tecnico-organizzative riguardo a traffico e legislazione nel settore aeronautico.

Indirizzo Agro-alimentare (economo-dietista; Perito agrario)
Il corso prepara tecnici specializzati nel settore agricoltura e nella produzione degli alimenti.

Indirizzo servizi turistici
Il corso prevede lo studio di 3 lingue straniere, geografia del turismo, storia dell'arte, matematica e informatica, economia aziendale, diritto, legislazione turistica, discipline turistiche aziendali.

Dopo il diploma

Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università

❑ Instruksyong teknika para sa eksperto sa kumpanya at mahusay sa wikang banyaga

Sangay sa komunikasyon at Marketing
Makikita sa kursong ito ang pag-aaral sa 2 o kaya 3 wikang banyaga, karapatan, elemento ng pagbabatas at kumpanya sa ekonomiya, matematika at siyensya ng computer. Ang mga mag-aaral ay makakatanggap ng mabuting edukasyon at matututong gawin na makipagugnayan sa kumpanya sa import/export, kaugnayan sa mga kumpanya sa iba't ibang bansa, sa marketing at anunsiyo.

❑ Instruksyon teknika (at iba pa)

Sangay sa transportasyon at Serbisyong pang trasportasyon
Ang mga paksa ay italyano, english, eronautika, pag-aaral sa panahon, pagpapalipad. Ang mga mag-aaral ay magkakaroon ng mga teknikong kaalaman sa pag-aayos ng trapiko at pagbabatas sa sektor ng pagpapalipad.

Sangay sa Agrikultura-pagkain (economo-dietista; perito agrario)
Ang kursong ito ay naglalayon na maging ekspertong teknisyan sa sektor ng agrikultura at sa produksyon ng mga pagkain.

Sangay sa serbisyong pangturista
Makikita sa kursong ito ang pag-aaral sa 3 wikang banyaga, geograpiya sa turismo, Kasaysayan sa sining, matematika at siyensya sa computer, ekonomiya pangangalakal, karapatan, paksang pang turismo.

Pagkatapos ng diploma

Maaring makapagtrabaho agad sa sektor na ito
O kaya naman ay ipagpatuloy ang pag-aaral sa University

Che cosa è l'istruzione professionale

L'istruzione professionale ha un piano di studi pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione.
Dopo i primi 3 anni gli studenti ottengono un Diploma di Qualifica Professionale e possono iniziare a lavorare.
Proseguendo per altri 2 anni si ottiene il Diploma di Istruzione Secondaria ad Indirizzo Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle università.

❑ Istruzione professionale: indirizzi
- *Industria e Artigianato*
- *Servizi della Pubblicità*
- *Servizi Commerciali*
- *Servizi Turistici Alberghieri*
- *Servizi Sociali*

Dopo il diploma

Diploma di qualifica professionale (3 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo.
Diploma (3 + 2 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università

Che cosa è la formazione professionale

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia.
Questi corsi durano tre anni e si concludono con il diploma di qualifica professionale.
Consulta ITER o il sito http://temi.provincia.mi.it/formazione/

Ano ba ang propesyonal instruksyon

Ang instruksyong propesyonal ay praktikal na programa , para matuto sa isang tipo ng trabaho o kaya naman ay propesyon. Pagkaraan ng 3 taon ay bibigyan ng diploma para makapag-umpisang makapagtrabaho.
Subalit kung ipagpapatuloy pa ng 2 taon ay mabibigyan ng diploma para sa paaralang sekundarya sa sangay ng propesyonal. Ang diplomang ito ay maari kang bigyan ng maraming posibilidad na makahanap ng trabaho at maari ka ring magpatala sa University.

❑ Propesyonal instruksyon: mga sangay
- *Industriya at Produktong yaring-kamay*
- *Serbisyo sa pag-aanunsiyo*
- *Serbisyong pangkalakal*
- *Serbisyong pangturista Hotel*
- *Serbisyong Panlipunan / Social Worker*

Pagkatapos ng diploma

Diplomang propersyonal (3 taon): Maaring makapagtrabaho agad sa sangay na ito.
Diploma (3 + 2 taon): maaring makapagtrabaho agad sa sekto ng sangay na ito. Kaya naman ay makapagpatuloy ng pag-aaral sa University

Ano ba ang vocational training

Kung nais mong mag-aral sa isang paaralan na mas mabilis kung saan ay maari kang matuto kaagad ng isang propesyon maari kang mamili napakaraming kursong pang vocational training na lisensyado mula sa Regione Lombardia.
Itong kursong ito ay tumatagal ng tatlong taon at nagbibigay ng diplomang bilang propesyonal. Kumunsulta sa ITER o sa website na ito http://temi.provincia.mi.it/formazione/

Notizie utili

❑ *Esenzione dalle tasse*

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche

❑ *Borse di studio e libri di testo*

La Provincia di Milano e i Comuni mettono a disposizione delle borse di studio per studenti stranieri. Per informazioni rivolgetevi agli uffici della Provincia e dei Comuni. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

❑ *Sportelli territoriali*

Gli sportelli territoriali di orientamento danno informazioni sui corsi di studio e sulle scuole del territorio. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

❑ *ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media*

E' un libro pubblicato dalla Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia.
Potete trovarlo presso le scuole e presso gli *sportelli territoriali di orientamento*.
Potete anche scaricarlo da questo indirizzo internet:

http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html

Mga balitang kapakipakinabang

❑ *Iksemsiyon sa buwis*

Itanong nyo sa kalihim ng paaralan ang impormasyong para bawasan ang bayad ng buwis sa paaralan

❑ *iskolarsip at mga libro*

Ang Probinsya ng Milano at mga munisipyo nagbibigay ng eskolasip sa ibang banyaga mag-aaral. Para sa mga impormasyon maaaring magtanong sa opisina ng Probinsya at sa mga munisipyo. Maari nyong matagpuan ang mga adres sa mga sumusunod na pahina.

❑ *"Sportelli territoriali"*

Ang sportelli territoriali di orientamento ay nagbibigay ng impormasyon tungkol sa mga kurso ng pag-aaral at sa teretoryo ng paaralan. Maari nyong matagpuan ang mga adres sa mga sumusunod na pahina.

❑ *ITER overview sa sistemang edukasyonal at vocational training pagkatapos sa paaralang primarya*

Ito ay isang libro na naitala mula sa Probinsya ng Milano at naglalaman ng mga adres at plano ng pag-aaral sa lahat ng paaralan sa buong probinsya.
Maari nyong makita sa mga paaralan at sa mga "*sportelli territoriali di orientamento*".
Maari nyo ring idownload sa website na ito:
http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html

Indirizzi utili

❑ Sportelli territoriali di orientamento

- Centro scolastico di Bollate
  Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
  Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
  Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
  Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
  Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

❑ Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

❑ Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

❑ CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

Mga adress na kapakipakinabang

❑ Sportelli territoriali di orientamento

- Centro scolastico di Bollate
  Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
  Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
  Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
  Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
  Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

❑ Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

❑ Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

❑ CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

Scheda informativa a cura della scuola

Tipo di scuola
La descrizione di questa scuola è simile al profilo "in due parole" di pagina ……………

Riferimenti utili
Nome scuola ……………………………………………………….
Indirizzo …………………………………………………………..
Telefono ………………………………………………………….
Fax …………………………………………………………………
e-mail ……………………………………………………………..

Preside …………………………………………………………….
Vicepreside ……………………………………………………….
Referente per gli alunni stranieri ……………………………….
Orario di apertura dello sportello di segreteria ………………

In questa scuola
È possibile usare la biblioteca dalle …………….alle ………..
La scuola è aperta dopo le lezioni dalle ………. alle ………..

Progetti per gli alunni stranieri
- ❑ Accoglienza e inserimento iniziale
- ❑ Orientamento alla scelta della scuola
- ❑ Corsi di lingua italiana
- ❑ Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- ❑ Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- ❑ Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- ❑ Materiale specifico per alunni stranieri
- ❑ Interventi di mediatori linguistico-culturali
- ❑ Altro …………………………………………………………..

Kard na nakapagtuturo limbag mula sa paaralan

Tipo ng paaralan
Ang paglalarawan sa paaralang ito ay gaya rin ng "sa dalawang kataga" na matatagpuan sa pahina ……………

Mga kapakipakinabang na pagkakakilanlan
Pangalan ng paaralan…………………………………………….
Adres ……………………………........……………………….
Telepono ……………………………………………………......
Fax ………………………………………………………….......
e-mail ……………………………………………………….......

Principal ………………………………………………………...
Vise principal …………………………………………………...
Sangunian para sa mga banyaga mag-aaral …………….........
Oras ng pagbubukas ng kalihim ……………….........................

Sa paaralang ito
Maaring gamitin ang silid aklatan mula …….hanggang ……….
Ang paaralan ay bukas sa mga aralin mula ……hanggang …..

Mga proyekto para sa mga banyagang mag-aaral
- ❑ Pagtangap at tulungan para maging parte ng lipunan
- ❑ tutulungan mamili ng paaralan
- ❑ Kurso sa wikang italyano
- ❑ Mga kurso adisyonal sa sariling wika
- ❑ Kursong para makatulong sa mahihinang mag-aaral
- ❑ Kurso para makatulong sa mga nahuhuli at sa paghahanda sa pagsusulit
- ❑ Spesipikong bagay para sa mga dayuhang mag-aaral
- ❑ May tutulonga ka na may alam sa iyong wika para tulungan o turuan kung paano ang gagawin sa mga papeles na iyong kailangan
- ❑ At iba pa ………………………………………………………………..